

書 叢 學 哲

題 問 本 根 之 論 識 認

著 淳 耀 野 淀

譯 青 軌 羅

哲 學 叢 書

淀野耀淳著
羅執青譯

認 識 論 之 根 本 問 題

商務印書館發行

哲學叢書
認識論之根本問題

此書有著作權翻印必究

中華民國二十年九月初版

每冊定價大洋壹元捌角

外埠酌加運費匯費

原著者 淀野耀淳

譯述者 羅 韋 青

發行人 王 雲 五

上海寶山路五〇一號

印刷所 商務印書館

上海寶山路

發行所 商務印書館

上海及各埠

Library of Philosophy

THE FUNDAMENTAL PROBLEM
OF EPISTEMOLOGY

BY Y. Z. YODONO

TRANSLATED BY LO CHAU CHING

PUBLISHED BY Y. W. WONG

1st ed., Sept., 1931

Price: \$1.80, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

All Rights Reserved

原序

認識論爲哲學研究上最重要的一門，然而初學者特爲難解。但認識的研究，與其他科學及實際生活，都有親密的關係，就是不專攻哲學的人都好，在相當範圍內，也自然要感着興味，不肯放手的。是的，如果對於認識問題並沒有一定的解釋，那就不能研究科學，也不能充分的討論教育，倫理，宗教了。廿世紀之初，在德國曾發表了一部叢書，可以叫名爲『教育寶庫』的，其第一篇便是編入魏斯的認識論。著者在本書努力的從概念史方面來敘述問題，然後纔用自己的立腳點來下解釋，總期其避免偏頗的獨斷主義。然認識的問題是最複雜的，而其解釋又是最歧出的。因此，本書並不是把一切那些都網羅完了，只不過希望來舉其概略，示其綱要而已。但問題的選擇與敘述的方法，都就要研究的事體（參考本書緒論第三章第五節）還有參考書一項，也只好舉其重要者而已。

古語說：『一寸光陰一寸金。』此雖爲普通戒惰勸勤之語，然應用於精神上，也大有其意義。有時焦急萬分都不能充分理會充分說明的東西，而經過一定的時間以後，也竟方便的完全深造自得了。故『時哉時哉』之語，爲精神修養上重要的條件，良不誣也。這麼說來，真是『寸金難買寸光陰』了。本書不過爲著者一個時期的作品，而以前所預料的出版時期，又遷延數月，由今日看起來，自然有不滿意的地方。這只好

希望等到將來有機會時，再爲之訂正，爲之增補罷。這樣的小冊子，若能對於那些想要研究這門學問的稍有裨益，也就是著者的榮幸了。

後序

吾嘗謂西洋哲學之最特別者爲邏輯與認識論，此二者實爲中國從來之所無。晚近西學輸入以後，國人對於邏輯較有研究，若不論淺深良窳，成書總有二十冊了。而認識論則不然，據我所知，中文的認識論還沒有一部成書，有好多初學者想從這方面用功，簡直是無從下手。然而近代的認識論經過科學的洗練，是大哲學家之最高最後的產物；像我們淺薄的學問，自不敢妄想去獨創一家言。即就各家之中採集材料以編成一書，都還是一種困難的工作；蓋必有根本的立腳點，然後能驅使材料，構成系統也。故就我們現在的能力而論，只有繙譯纔比較適合，也比較能裨益初學。

我自歸國以來，雖抱此志願，而因社會上各種關係，遲之又久仍未見諸實行。去年徇同學之請，去做了一次繙譯工夫，然文字間待修改的還有許多地方，未敢出以問世，實在抱歉得很，恰好軼青兄此篇已可以出版，或可稍滿青年求智之欲，這是私心所竊慰的。

聽說他這本譯稿已於民國十五年做成。只因日文方面不敢深信，到十七年便將那稿子寄給我。接着就是天寒手凍，久未着手。十八年春軼青兄來羊城任一中教席，我倆更多接近的機會，也時常談及這個問題，至暑假纔開始工作。天下事多出人意料之外者，我們工作的進行不到幾天，而軼青兄忽然患病，只得暫

告停頓。厥後或輟或續，直至舊歷除夕始告成功。距成稿之期已足有三年，一件小小事情竟歷時如此之久，或可作此書之一段插話吧。

現在好了，居然可以出版了，不但青兄數年來的心事可以告一段落，就是我也覺得做好了一件工夫，心中也較為舒暢一點。

譯文的體裁，則直譯與意譯兼用。其篇章文句 (sentence) 之次序完全依照原書，不敢任意變更；但一句之中並不是按照文法之機械的繙譯，乃將原書的意思勘透，再用中文的講法以達之。概念方面大多數遵照原文，其中也有好多杜撰的，也有按照國內通行的譯名的。現代的日文——尤其是繙譯西文的日文——類多冗長拖沓的句法，在日本學界以習之已久較可通行，若用中文直譯起來，有許多簡直失了傳達意思的效用。本書雖為淀野氏自作，其中所用的材料都來自西文，故冗長拖沓的句法也隨處可以碰到。對於這些地方，一方面要將原意達出，一方面又要通順的中文——這是我們的理想，也就是我們用力之所在，至其為成功，為失敗，只好讓讀者去下批評了。有些地方，原文的意思不很明白，有時也不免自作解釋。我總希望在這些地方沒有重大的錯誤，不致以訛傳訛；然而客觀事實究竟如何，到底沒有充分的自信，尚望高明的讀者詳加指示，則青年學子實利賴之，不獨為我個人減輕過失而已。

話要說轉來了。我雖然擔任修改，但修改的情形是這樣的：我看到譯文有錯的時候，便將原文的意思

用口頭說出，然後再看中文應該如何造句，故修改的文句有時由他造成，有時由我造成，總之，文字方面是雙方合作的。若有誤譯可有三種情況：一，原譯錯誤而改時忽略者；二，業經修改而仍爲錯誤者；三，原譯是而被我改成錯誤者。無論是那一種，錯誤都是我的責任，而後二者之責任更大。特已任修改，自沒有故意弄錯的道理。如果此篇逐譯仍是錯誤百出，毫無價值，則只好怪我的能力太過薄弱，不應該冒昧擔任修改罷了。

最後尚有一言奉告初學的青年諸子。認識論之目的在闡明智識之性質，考究思維之真相。歐洲文化經過二千餘年，各科學的成績是智識的寶庫，而認識論則欲求出一貫的原理以統屬諸般科學；故欲理解認識論的內容，不可缺乏科學的常識。思維的根本原理自是超時空而遍效，然亦必有實際的思維運動纔能漸見自覺，而終於大明；實際的思維運動具載於哲學史之中，故不懂哲學的變遷，則不能明悉認識論的真相。這兩者——科學與哲學史——是一種預備的智識，初學者必先做好這種準備的工程，然後這門研究纔能有些心得。

十九，三十七，羅鴻詔於廣州中山大學

譯者弁言

(1) 近世哲學相率言之，實多受康德之影響。吾人試考求康德畢生之所得，厥惟認識批判一事。顧國中於一本普通的認識論之書，猶未經見；年來因欲選譯一書，聊盡介紹之責。固然，選譯的對象，應該取自德國著籍。但譯者素未諳德文，於茲事未能致力。抑歐文認識論名著，對於特殊研究者殊多，而於一般研究者殊少。即英文固亦莫能外斯例。麥鐸託希一書，特稱博大，然猶揭其『新知覺主義』的主張，持論微有所偏。今欲覓一初步之書，適合於國中學子之需要者，求諸西籍，未能愜懷，乃轉而求之日文方面。

(2) 去歲在京，從陳百年先生，錢稻孫先生，乞得日文哲學書籍多種，其間關於一般認識論之研究者，在帝國百科全書中有淀野耀淳氏之『認識論』一種，在哲學叢書中有紀平正美氏之『認識論』一種，以及淀野耀淳氏在學術普及會出版之『認識論之根本問題』一種。以上三書，第一是介紹翁特之著作，頗有專門之問題；第二又多胸中之造，未能源原本本的將西洋認識論介紹過來；只有第三一種『認識論之根本問題』算真是一般的，不偏的，初步的研究，所以今年暑假與陳百年先生談及，便選定了這一部，預備翻譯。

(3) 學術本無概論一般之可言，蓋浮淺不能入問題之深處，一也；惟其入之未深，則析之斯難，或纔引

端緒，後義未宣，或割裂片段，不中肯綮，二也；因斯之故，學人苦於摸索，惆悵迷離，莫究其極，三也。然入門之書，勢不可無，必不獲已，精當爲貴。然精當未易言也，此書即便視爲初步可耳。

(4) 繙譯以直譯爲能信，固自無可反駁；但目今出版界之直譯書籍，甚難曉喻，似亦未當。或者日文出於漢文，較能直譯乎？然此類認識論書籍，日文多將歐文直譯過來，不按日語口氣；而且每每在哲學名著上，挑選精要數語，廁諸行間，前無所承，後無所起，又復不加引用符號，閱之至爲枯澀。今茲繙譯，雖不敢率意顛倒文句，然有時因語氣之便，亦不敢十分拘泥，致全失漢文自然之趣。苟在不要緊之處而又無從直譯者，只好稍稍改變，以就我之範圍。如：

「如果要由認識意志以爲超越呢，則不能不直接地還歸於本源的「全一的直接體驗」，體驗直觀的統一。」

我譯爲

「如果要超越認識意志，則不能不直探本源，體驗直觀的統一而還歸於全一的直接體驗。」

如此，信固不信矣，但我想意思還差不多，無妨稍爲遷就，好在此例於全書中猶不甚多耳。

(5) 國文的語法固不敷爲哲學之敘述，但必咬定國語慣例爲說，亦殊不能談哲學。如言「純粹悟性之先天的綜合判斷」，「超越的不許不」(按「不許不」意謂「當然 *sollen*」)「諸語，無論按切文

言慣例，或白話慣例，都覺生強，但此等語欲妄以意爲之改變其概念，顛倒其文法，殊爲不可能。私意以爲此類語如不多的輸入，使其在文章中慣習固定，恐中土終不能有與歐西哲學見面之機會也。

(6) 現在譯述界，因有前項之困難，頗有主張嚴分「地」「底」「的」「三」字以期幫助讀者之解悟的，而且由此說來，亦可以達到直譯之高度的可能性。但如前例「純粹悟性之先天的綜合判斷」問題不在於「之」「的」「底」二字，而在於「純粹悟性」一詞與「先天的綜合判斷」一詞之難明。今以「之」「的」「底」二字爲之分別，固可以稍助解悟，然亦止可以爲稍助解悟而已，此外並無其他多大之作用也。此是一義。又如英文 the conception of causality，直譯當爲「因果性之概念」，或譯爲「因果性底概念」，自是明白；然在漢文慣語，即縮爲「因果性概念」，或竟縮爲「因果概念」，其意亦甚顯；即有在行文上，不分「底」「的」「底」二字者，而云「因果性的概念」，讀者亦未嘗不即刻明瞭。但無論用「之」「字」也，「的」「字」也，「底」字也，而因介字之多，行文之便，我想不拘何人，都不能按歐文句法，拖沓下去，連用四五個「之」字，「底」字，「的」字，使人難喻也。此即言無論如何嚴格談文法者，有時都不能不用「因果概念」一詞，以冀人讀之順口，解之容易，蓋漢文之特性不得不爾。此又是一義。然則在「的」字「底」字上言文法，殊難貫徹矣。今茲譯文已用「之」字，則「底」字可不用，準第一義，「之」「的」「底」二字似可分別，如：

『純粹悟性之先天的綜合判斷』

「實用主義的真理之解釋，」

「接續之關係與時間的先在之關係，」

「內在的實在之最後的基礎」

皆是。然用「之」字尚有特例，如：

「直接的獨立於吾人之外之實在」

等例，其用處尤顯。又有不爲介字者，更見分別，不須析說。又準第二義，則在譯文中每句同時不會具有「之」的「」二字者，則任其通用，不爲之限制，如：

「認識論與論理學之關係，」

亦得言

「認識論與論理學的關係，」

此於上例雖有牴牾，然於學人隨文解義，究無一些妨礙也。

(7) 余已主張哲學不能悉載以口語，亦不能悉載以文言，所以於行文間，頗欲打破文言白話之界域。白話之「的」「嗎」固然採用，文言之「之」「乎」亦同樣採用。卽如文言之「吾人」與白話之「我們」亦交互錯用，不加嚴限。鄙意在行文中，「他人」已決不可廢，則「吾人」在字眼上正與之對待，似亦

不必廢去，雖然「他人」之義在今日用來不是「他們」之義。

(8) 哲學專門名辭本甚難譯。如上文所舉「純粹悟性」一詞，爲日人所譯，儘可供參考。此書對於日文原名，不輕爲之更改。至於我已約定俗成之詞，而彼之所言，未能悉合，纔改從我之所有。如「斷定」改爲「判斷」，「算數學」改爲「算術」等是。「論理學」「倫理學」等已習行於中土，無須更變。「純正哲學」一詞，在我國似是新特，然「玄學」已容易使人誤會，而「形上學」「形而上學」又未甚通行於社會，今留「純正哲學」一詞，似亦無妨參考。至如「唯物論」與「唯物主義」原是一個名辭，二者似俱可用。然如「新畢達哥拉主義」不能說「新畢達哥拉論」，「亞里士多德主義」不能說「亞里士多德論」，因此譯者便將「唯物論」諸辭，均譯爲主義，不譯爲「論」，以別於「認識論」「範疇論」諸名。又通常於「唯物主義」一詞已不加私名號，而「新柏拉圖主義」等詞，其性質正與之相同，似亦不必加私名號，作「新柏拉圖主義」或「新柏拉圖主義」，準此，「亞里士多德派」「柏利亞特派」亦不必加私名號，至「學園派」與「德國西南學派」之不必加，更無論矣。雖「主義」與「派別」未必悉同，然在詞性上，似應令從同例。此則中文有不必悉準於歐文者矣。

(9) 中文詞性不精，至難抉擇。如「東西」一詞，似是指具體物件。然講學時試用「佛教裏邊叫做真的東西」一語，則所謂「東西」又非指「昭昭靈靈的事物」也。而語言的妙用。又使「東西」一詞，天

然結附於其間，決不可易以他字。今亦準斯例，採用『絕對的東西』、『個體的東西』等詞，以足語氣，（有時在不必之處，自不濫加。）幸讀者引此而類推之！

（10）日本文於哲學家等私名，只用假名拼湊，未附原文，讀之殊覺不便。今列一『譯名對照表』附於書後，期便讀者。但譯者暗中摸索，必有錯誤，幸博學之士爲之指正！

十五年十二月十日於汕頭崎嶇

此爲十五年是書譯成後之所寫，其中容有不合時勢之語，然因其爲是書翻譯體例所關，聊復存之。猶當補言者，即（1）書後之『譯名對照表』，當時未得標準譯名，於今又艱於改削，然覆閱一次，亦多根據最近譯界流行之詞，似未甚生澀，異日或可對勘『標準漢譯人名地名表』再列一表也。（2）此書凡有『譯者按』云云，是初譯時妄加之語；其有僅作『按』云者，是此次校讀時加上去的意見。（3）此書初譯時持文言白話夾雜之體例，此次校讀時，比較改歸一律，白話化一點。如文言『也』『乎』諸助字多改易，『吾人』改爲『我們』等是。

十九，三十，譯者。

(以譯名第一字畫數多少爲次)

比納克	...	...	...	...	...	...	Benoke
比蘭羅素(羅素)	...	...	...	...	...	...	Russell, B.
牛頓	...	...	...	...	...	...	Newton
文德班	...	...	...	...	...	...	Windelband
孔德	...	...	...	...	...	...	Comte
巴門尼底	...	...	...	...	...	...	Parmenides
巴斯嘉爾	...	...	...	...	...	...	Pascal

卡納特	...	...	...	...	...	...	...	Carneades
卡施勒	...	...	...	...	...	...	...	Cassirer
皮耳士	...	...	...	...	...	...	...	Peirce
皮耳生	...	...	...	...	...	...	...	Pearson
失勒	...	...	...	...	...	...	...	Schiller
瓦爾加(烈斯菜瓦爾加)	...	...	...	...	...	...	...	Walker
尼采	...	...	...	...	...	...	...	Nietzsche
布爾薩諾	...	...	...	...	...	...	...	Bolzano
安雪林	...	...	...	...	...	...	...	Anslem
安倍爾	...	...	...	...	...	...	...	Ampère
北爾文	...	...	...	...	...	...	...	Baldwin
北鎔特	...	...	...	...	...	...	...	Pezolt

伊壁鳩魯...	...	...	...	...	...	...	Epicurus
列渣	...	...	...	...	...	...	Leser
休爾茲	...	...	...	...	...	...	Schulze
休謨 (達佛休謨)...	...	...	...	...	...	...	Hume
托烈米	...	...	...	...	...	...	Ptolemy
托烈齊	...	...	...	...	...	...	Troeltsch
吉和夫	...	...	...	...	...	...	Kirchhoff
吉丁斯	...	...	...	...	...	...	Giddings
吉卜桑	...	...	...	...	...	...	Gibson

和爾威次	...	...	...	...	...	...	...	Holwitz
林涅	...	...	...	...	...	...	...	Linnaeus

九 畫

洛克	...	...	...	...	...	...	...	Locke
洛茲	...	...	...	...	...	...	...	Lotze
柏拉圖	...	...	...	...	...	...	...	Plato
柏格森	...	...	...	...	...	...	...	Bergson
柏黎	...	...	...	...	...	...	...	Perry
耶哥比	...	...	...	...	...	...	...	Jacobo
英馬努埃爾(康德)	...	...	...	...	...	...	...	Kant
章亨格爾	...	...	...	...	...	...	...	Vaihinger
昆爾拔爾(拔爾)	...	...	...	...	...	...	...	Bayle
威廉屋干	...	...	...	...	...	...	...	Occam
威廉詹姆士	...	...	...	...	...	...	...	James
威德禮	...	...	...	...	...	...	...	Whately
勃克萊	...	...	...	...	...	...	...	Berkeley
勃勒特萊	...	...	...	...	...	...	...	Bradley
勃施	...	...	...	...	...	...	...	Busch
柯拉克	...	...	...	...	...	...	...	Clarke
柯亨	...	...	...	...	...	...	...	Cohen
柯老特羅	...	...	...	...	...	...	...	Cratylus
施比特索登	...	...	...	...	...	...	...	Shubert-Soldern
施賓克	...	...	...	...	...	...	...	Sidgwick

十 畫

哲羅沙冷	...	...	...	...	...	...	...	Jersalem
倭利仁	...	...	...	...	...	...	...	Origen
倭伊隆	...	...	...	...	...	...	...	Eucken
高伽	...	...	...	...	...	...	...	Corgias
恩比多立	...	...	...	...	...	...	...	Empedocles
恩尼西德謨	...	...	...	...	...	...	...	Ænesidemus
恩必利古(塞達恩必利古)	...	...	...	...	...	...	...	Sextus Empiricus
恩利葵	...	...	...	...	...	...	...	Enriques
馬黑	...	...	...	...	...	...	...	Mach
馬文	...	...	...	...	...	...	...	Marwin
格林	...	...	...	...	...	...	...	Green
翁特	...	...	...	...	...	...	...	Wundt
海格爾	...	...	...	...	...	...	...	Hegel
海美汀	...	...	...	...	...	...	...	Höfding
海爾茲	...	...	...	...	...	...	...	Hertz